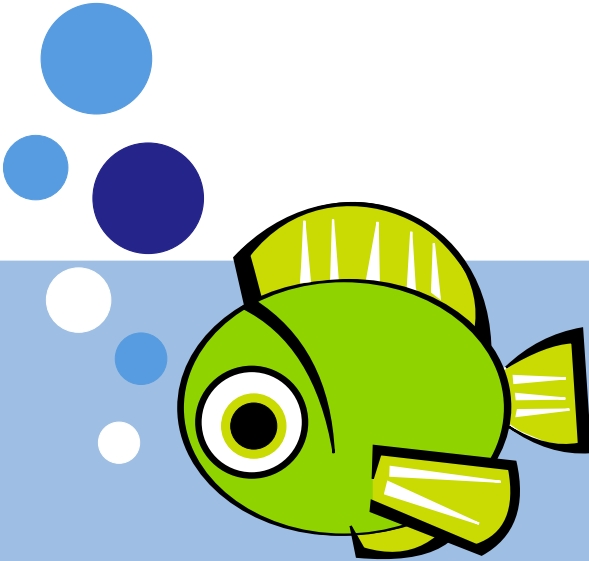




ozkoitixen

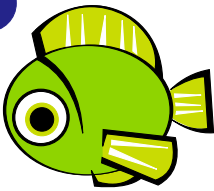
bai euskarari!



Arrandegietarako ida liburua



baieuskarari.org



sarrera

Azkoitixen Bai Euskarari! egitasmoa 2006tik dago martxan. Programa horren barruan euskara idatziaren presentzia eta erabilera janari dendetan handitzeko asmoz, euskara zerbitzuak esku artean duzuen arraindegietarako euskarazko baliabideen gidaliburu hau argitaratu du. Bertan biltzen dira euskaraz zuen establezimenduetan gehien erabiltzen diren hitzak, esamoldeak, oharrak, errotuluak... Baita horien zenbait adibide praktiko (enkarguak hartzeko orria, ordutegia, fakturak...) ere, behar dituzuenean hitz ala esamolde egokia hartu eta zuen beharretara moldatzeko.

Bestalde, euskara zerbitzuak merkatariei eskaintzen zaizkien laguntzak honakoak dira:

- *Lanerako testu motzak* euskaratu ala zuzentzea.
- *Euskara ikasteagatik* denda eta tabernetako langileei matrikularen %75a itzuliko zaie.
- *Kanpoko errotulua* euskaraz jartzeko kostuaren %50eko laguntza, beti ere 360 € mugarekin. Eta gazteleraz dagoen errotulua euskaraz eta gazteleraz jartzearren %20koa, beti ere 100 € mugarekin.
- *Kartazal, bisita txartel, polisa, faktura, albaran, ibilgailuaren errotulazioa, zigilu, biltzeko papera...* euskaraz jartzeko kostuaren %60a, beti ere urtean 360 € mugarekin. Euskaraz eta gaztelaniaz euskarari lehentasuna emanez jarriz gero, berriz, %20a, beti ere 120 € mugarekin. Elementu bakoitzarengatik behin bakarrik eskatu ahal izango da laguntza.
- *Web gunea* euskaraz sortzeko %60ko laguntza, beti ere 600 € mugarekin. Hasiera orria euskaraz eta gainontzekoa euskaraz eta beste hizkuntza batean egitearren, kostuaren %50a, beti ere 500 € mugarekin. Web osoa euskaraz eta gazteleraz denean, kostuaren %25a, beti ere 250 € mugarekin.
- Merkatariek *programa informatikoak* euskaraz jartzeagatik %100eko laguntza. Sagua, disko gogorra, teklatura... ez dira ordainduko.

Informaziorako telefonoa: 943 85 71 70 (Jasone Bilbao).



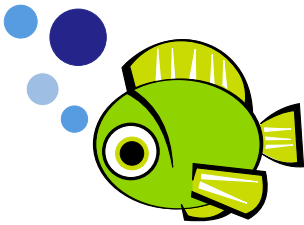
introducción

El proyecto Azkoitixen Bai Euskarari! se puso en marcha el 2006. Y con el objeto de aumentar la presencia y el uso escrito del euskera en el sector de la alimentación, el servicio de euskera ha publicado una guía de recursos para las pescaderías. En la misma se han recopilado las palabras, expresiones, notas, rótulos etc. que utilizáis habitualmente en vuestro establecimiento. También, algunos ejemplos prácticos (hojas para apuntar encargos, horarios, facturas...) para que cuando los necesitéis no tengáis más que elegir las palabras o expresiones adecuadas y adaptarlas a vuestras necesidades.

Así mismo, el servicio de euskera ofrece a los comerciantes las siguientes ayudas:

- Traducir o corregir al euskera *textos cortos del trabajo*.
- Por *aprender euskera* a los comerciantes se les devolverá el 75% del importe de la matrícula.
- Por colocar el *rótulo exterior* en euskera ayuda de 50% del coste. Cuantía máxima, 360 €. Y por colocar en euskera y castellano el rotulo exterior existente en castellano subvención del 20%. Cuantía máxima de 100 € .
- Por poner en euskera los textos de los *sobres, tarjetas de visita, bolsas, facturas, rotulación de vehículos, sellos, papel para envolver...* ayudas del 60%. Cuantía máxima anual 360 €. Por colocar los textos en euskera y castellano, primando el texto en euskera, se abonará el 20% del coste. Cuantía máxima de la subvención 120 €. Por cada elemento sólo podrá perderse una vez la ayuda.
- Por crear *páginas web* en euskera subvención del 60%. Cuantía máxima 600 €. Por realizar la hoja inicial en euskera y las siguientes en euskera y otro idioma ayuda del %50. Cuantía máxima, 500 €.
- Por instalar los *programas informáticos* en euskera subvención del 100%. Quedan excluidos de la ayuda el ratón, disco duro, teclado...

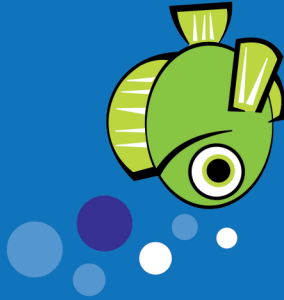
Teléfono de información: 943 85 71 70 (Jasone Bilbao).



aurkibidea

sumario

ARRANDEGIETARAKO KARTELA (Arrain izenak)	
CARTEL PARA PESCADERÍAS (Nombres de pescados).....	5
HIZTEGIA / DICCIONARIO.....	6
- Ohiko hitzak/ Palabras habituales	6
BEZEROENTZAKO OHARRAK / NOTAS PARA LOS	
CLIENTES.....	16
- Izen komertziala / Nombre comercial.....	16
- Orduak eta datak / Horas y fechas.....	16
- Poltsak, biltzeko papera, autoen errotuluak... / Bolsas, papel para envolver, rotulación de coches.....	17
- Bezeroentzako oharrak / Avisos para los clientes.....	18
- Ohar eta errotulu erabilien zerrenda / Lista de avisos y rótulos más comunes.....	20
- Fakturak euskaraz / facturas en vasco.....	22
ARRANDEGIETARAKO PAPERTEGIA / PAPELERÍA PARA	
PESCADADERÍAS.....	23



arrandegietan ere euskaraz

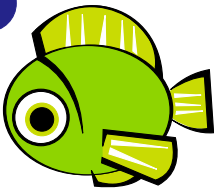
ALMEJA
 ANCHOA
 ANGIULA
 ANGIULA
 ARENQUE
 ATÚN
 BACALAO
 BARBO
 BERBERECHO
 BESUGO
 BOGAVANTE
 BONITO
 BOQUERÓN
 CABALLA
 CABRACHO
 CALAMAR
 CARABINERO
 CARPA
 CAVIAR
 CENTOLLO
 TXIRLA / ALMEJA
 ANTIXOA / BOKARTA
 AINGIRA
 ANGULA
 SARDINZARRA
 ATUNA
 BAKAILAOA
 BARBO
 BERBERETXOA
 BISIGUA
 BOGA / BOBA
 HEGALUZZEA
 ANTIXOA / BOKARTA
 BERDELA
 KRABARROKA
 TXIPIROIA / TXIBIA
 KARIOKA
 KARPA / ZAMOA
 KABIARRA
 TXANGURRUA

CHATKA
 CHICHARRO
 CHIPIRÓN
 CHIRLA
 CIGALA
 DORADA
 FLETÁN
 GALLO
 GAMBA
 JUREL
 LANGOSTA
 LANGOSTINO
 LENGUADO
 LUBINA
 MARISCO
 MEDIANA
 MEJILLÓN
 MERLUZA
 MERO
 NAVAJA

TXATKA
 TXITXARROA
 TXIPIROIA, TXIBIA
 TXIRLA
 ZIGALA
 URRABURUA
 FLETANA
 OILARRA
 GANBA
 TXITXARROA
 OTARRAINA
 OTARRAINSKA
 MIHI-ARRAINA
 LUPIA
 ITSASKIA
 TARTEKO LEGATZA
 MUSKUILUA
 LEGATZA
 MEROA
 DATILA

NÉCORA
 OSTRÁ
 PANTXOA
 LANPERNA
 MERLENKA
 PLATUXA
 OLAGARROA
 IZKIRA
 ZAPOA
 ARRAIA
 ERREBOILOA
 IZOKINA
 BARBARINA
 SARDINA
 TXIBIA
 AMUARRAINA
 BERDELA
 BIEIRA
 NÉCORA
 OSTRÁ
 PANTXO
 PERCEBE
 PESCADILLA
 PLATIJA
 PULPO
 QUISQUILLA
 RAPÉ
 RAYA
 RODABALLO
 SALMÓN
 SALMONETE
 SARDINA
 SEPIA / JIBIA
 TRUCHA
 VERDEL
 VIEIRA





HIZTEGIA

DICCIONARIO

Palabras habituales en pescaderías

Abadejo

Abadejo troceado

Abixón

Acedía

Aguja

Ala de merluza

Albacora

Aligote

Alistado

Almeja

Almeja arrocera

Almeja blanca

Almeja coquina

Almeja de cuchillo

Almeja de cultivo

Almeja rubia

Anca de rana

Anchoa

Anchoa de arrastre

Anchoa del Cantábrico

Anchoa del Mediterráneo

Anguila

Arrandegietako ohiko hitzak

Abadira

Abadira zatikatua

Abixoia

Mihi-arrain buruhandia

Akula

Legatz-hegala

Atun hegaluzea, hegaluzea

Lentioia / Ali(g)ota

Alistatua / Txermola

Txirla, almeja

Arrozetarako txirla, arrozetarako

almeja

Txirla zuria, almeja zuria

Kadeluxa

Labana-txirla, labana-almeja

Haztegiko txirla, haztegiko almeja

Txirla zerrendaduna, almeja

zerrendaduna

Igel-hanka

Antxoa, bokarta

Arrasteko antxoa

Kantauriko antxoa

Mediterraneoko antxoa

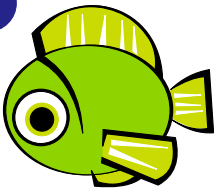
Aingira



Angula
Angula de Aguinaga
Anilla de calamar
Arenque
Atún
Atún blanco
Atún rojo
Bacaladilla
Bacalao
Bacalao desalado

Bacalao desmigado
Bacalao salado
Bacoreta
Barbo
Berberecho
Besugo
Besugo de anzuelo
Besugo de arrastre
Besugon rey / Palometa roja
Boga
Bogavante
Bonito
Boquerón
Buey de mar
Buey de mar cocido

Angula, txixardina
Aginagako angula
Txipiroi-eraztun, txibi-eraztuna
Sardinzarra
Atuna
Atun zuria
Atun hegalaburra
Bakalada
Bakailaoa
Bakailao gezatua, bakailao gatzgabetua
Bakailao izpitua
Bakailao gazitua
Lanpoa
Barboa
Berberetxoa
Bisigua
Amuko bisigua
Arrasteko bisigua
Bisigu erregina / Bisigu gorria
Boga / Boba
Abakandoa, misera
Hegaluzea
Antxoa, bokarta
Buia
Buia egosia



Palabras habituales en pescaderías

Caballa

Cabra

Cabracho

Cabracho de roca

Calamar

Caldo de pescado concentrado

Camarón

Cangrejo

Cangrejo de mar

Cangrejo de río

Carabintero

Caracol

Caracolillo

Carioca

Carioquilla

Carrilleras

Carrillera de bacalao

Carrillera de merluza

Carrillera de rapé

Carpa

Caviar

Caviar negro

Caviar rojo

Centollo

Chaparela

Chatka

Arrandegietako ohiko hitzak

Berdela

Kraba

Krabarroka, itsas kabra

Krabarroka beltza

Txipiroia, txibia

Arrain-salda kontzentratua

Izkira

Karramarroa

Karramarro berdea

Ibai-karramarroa

Izkiratzarra

Barraskiloa

Karrakela

Karioka

Kariokatxikia

Masailak

Bakailao-masaila

Legatz-masaila

Zapo-masaila

Karpa / Zamoia

Kabiarra

Kabiar beltza

Kabiar gorria

Txangurrua

Oblada buztinbeltza / Popabientoa

Txatka



Chatka (sucedáneo)

Chicharrillo

Chicharro

Chicharro de anzuelo

Chicharro de arrastre

Chipirón

Chipirón de anzuelo

Chipirón de arrastre

Chirla

Chirla blanca

Choco

Cigala

Cigala arrocera

Cigala cruda

Cigala súper

Cimarrón

Cocochas

Cocochas de bacalao

Cocochas de merluza

Cogote

Cogote de bacalao

Cogote de bonito

Cogote de merluza

Cola de cigala

Cola de cigala grande

Cola de cigala pequeña

Txatka (ordezkoa)

Txitxarro txikia

Txitxarroa

Amuko txitxarroa

Arrasteko txitxarroa

Txipiroia, txibia

Amuko txipiroia, amuko txibia

Arrasteko txipiroia

Txirla

Txirla zuria

Txokoa

Zigala

Arrozetarako zigala

Zigala gordina

Zigala superra

Atun hegalaburra, hegalaburra

Kokotxak

Bakailao-kokotxak

Legatz-kokotxak

Kokotea

Bakailao kokotea

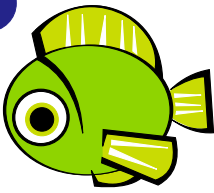
Hegaluze-kokotea

Legatz-kokotea

Zigala-isatsa

Zigala-isats handia

Zigala-isats txikia



Palabras habituales en pescaderías

Cola de langosta
Cola de langostino
Cola de rapé
Cola de merluza
Congrillo
Congrio
Coquina
Corvina / Andeja
Crustáceo
Dorada
Espina de pescado
Estornino / Macarel
Esturión
Faneca
Filete de arenque
Filete de bacalao
Filete de lenguado
Filete de merluza
Filete de mero
Filete de pescado
Fletán
Gallo
Gamba
Gamba arrocera
Gamba cocida
Gamba mediana

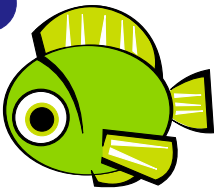
Arrandegietako ohiko hitzak

Otarraín-isatsa
Otarraínska-isatsa
Zapo-isatsa
Legatz-isatsa
Itsas aingira txikia
Itsas aingira
Kadeluxa
Kurbina / Gurbia / Lantesa
Krustazeoa
Urraburua
Arrain-hezurra
Betaundia / Makaela
Gaizkata
Paneka
Sardinzar-xerra
Bakailao-xerra
Mihi-arrain xerra
Legatz-xerra
Mero-xerra
Arrain-xerra
Fletana
Oilarra
Ganba
Arroz-ganba
Ganba egosia
Ganba ertaina



Gamba pelada
Gula
Hígado de bacalao
Huevas de pescado
Ijada
Ijada de bonito
Ijada de merluza
Jibia
Juliana / Maruca
Jurel
Lamprea
Langosta
Langosta cocida
Langostino
Langostino blanco
Langostino cocido
Langostino rayado
Látigo
Lenguado
Lenguadina
Lentón
Liba
Lija / Cazón
Limanda
Lirio
Listao

Ganba zuritua
Gula
Bakailao-gibela
Arrabak
Mendrezka
Hegaluze-mendrezka
Legatz-mendrezka
Txokoa, txibia
Juliana/Maruka/Berruenda handia
Txitxarroa
Lanproia
Otarraína
Otarraín egosia
Otarraínska
Otarraínska zuria
Otarraínska egosia
Otarraínska marratua
Itsas aingira txikia
Mihi-arraina
Mihi-arrain txikia
Lentoia
Liba
Lixa / Gelba
Limanda oilarra
Bakalada
Listana



Palabras habituales en pescaderías

Locha/Barbada (de fango=blanca/
de roca=negra)

Lomo de bacalao

Lomo de merluza

Lomo de rodaballo

Lubina

Marisco

Marisco cocido

Marisco congelado

Marisco fresco

Maruca

Medallón de pescado

Mediana

Mejillón

Merlán

Merluza

Merluza de anzuelo

Merluza de arrastre

Merluza mediana

Mero

Moja / patudo

Mojarra

Muble / Corrocón

Musola

Napoleón

Navaja

Arrandegietako ohiko hitzak

Lotxa (hondartzakoa=zuria /
haitzetakoa=beltza)

Bakailao-solomoa

Legatz-solomoa

Erreboilo-solomoa

Lupia

Itsaskia

Itsaski egosia

Itsaski izoztua

Itsaski freskoa

Berruenda

Arrain-medailoia

Tarteko legatza

Muskuilua

Liba

Legatza

Amuko legatza

Arrasteko legatza

Tarteko legatza

Meroa

Moja

Muxarra

Lasuna / Korrokoia

Toila

Napoleón arraina

Datila



Nécora

Nécora cocida

Ostra

Ostra de Arcachón

Palito de cangrejo

Palo / Arbitan

Paloma roja

Palometa / Japuta

Pancho

Paparda / Lanzón

Pargo / Urta

Perca

Percebe

Perlita / Lirio

Perlón

Pescadilla

Pescado

Pescado ahumado

Pescado azul

Pescado blanco

Pescado congelado

Pescado de anzuelo

Pescado desecado

Pescado deshidratado

Pescado fresco

Pescado salado

Nekora

Nekora egosia

Ostra

Arcachongo ostra

Karramarro taketa

Paloa

Bisigu ahogorria

Papardoa / Papalardoa

Pantxoa

Botakarra / Lantzoia

Besamotza / Txelba

Perka

Lanperna

Perlita

Arraingorria

Merlenka

Arraina

Arrain ketua, arrain keztatua

Arrain urdina

Arrain zuria

Arrain izoztua

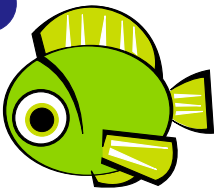
Amiko arraina

Arrain lehortua

Arrain deshidratatua

Arrain freskoa

Arrain gazitua



Palabras habituales en pescaderías

Pescado sin espinas

Pescado sin piel

Pez de San Pedro

Pez espada / Aguja

Pintaroja / Gato

Pintoreba

Pinza de cangrejo

Platija

Pota

Pulpo

Pulpo blanco

Pulpo cocida

Pulpo común

Quisquilla

Rapé

Rapé negro

Rapé normal

Rascacio

Raya

Rey

Rodaballo

Rodaja de merluza

Salmón

Salmón ahumado

Arrandegietako ohiko hitzak

Arrain hezurgabea, arraina
hezurrik gabe

Arrain azal-gabea, arraina azalik
gabe

Muxumartina / Martin arraina

Ezpata-arraina / Akula

Katuarraina

Kaela

Karramarro-matxarda,

Platuxa

Pota

Olagarroa

Olagarro zuria

Olagarro egosia

Olagarro arrunta

Izkira

Zapoa

Zapo beltza

Zapo zuria

Krabarroka beltza

Arraia

Bisigu ahogorria

Erreboiloa

Legatz-trontza

Izokina

Izokin ketua, izokin kezatua



Salmón entero

Salmón grande

Salmón troceado

Salmonete

Sapito

Sardina

Sardina grande

Sardina pequeña / Parrotxa

Sepia / Jibia

Serrucho

Soldadito

Tiburón

Tinta de calamar

Tronco de merluza

Trucha

Trucha ahumada

Trucha asalmonada

Ventresca de bonito

Ventresca de merluza

Verdel

Vieira

Zapatero

Izokin osoa

Izokin handia

Izokin zatitua

Barbarina

Zapo txikia

Sardina

Sardina handia

Sardina txikia / Parrotxa

Txibia

Haginzorrotza

Mihi-arrain txikia

Marrazoa

Txipiroi-tinta

Legatz-trontza

Amuarraina

Amuarrain ketua, amuarrain
keztatua

Izokin-amuarraina

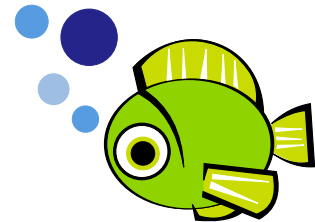
Hegaluze-mendrezka

Legatz-mendrezka

Bardela

Bieira

Papardoa



Izen komertziala (errotuloa)

Nombre comercial (rótulo)

Lehendabizi aukeratutako izena idatzi eta gero jarduera zehaztu.

Oharra: Horrela jarritako izen komertziala erabiliko dugu bezeroentzako ikusgai dagoen edozein kartel, albaran, kutxako tiket ala propagandarako.

Primero se escribe al nombre elegido y luego se especifica la actividad.

Nota: El nombre comercial escrito de esta forma se usara para cualquier cartel, albarán, ticket de caja o propaganda que este a la vista de los clientes.

Itziar arrandegia

Sorazu arrandegia

Orduak eta datak

Horas y fechas

15:30 Zifretan modu laburrean bi puntuekin (:) banatu behar dira orduak eta minutuak eta bakoitzeko bi zifra erabili behar dira.

Con cifras en la forma resumida escribiremos las horas y los minutos mediante dos puntos (:) y usando dos cifras en cada caso.

2011-07-10 Motzean urtea, hildatea eta eguna jartzen da.
En la forma resumida se escribe el año, mes y día.



Poltsak, biltzeko papera, autoen errotuluak...

Bolsas, papel para envolver, rotulación de coches...

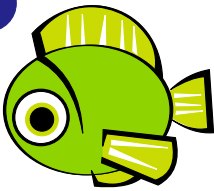


Atalak Componentes

Izen komertziala / Nombre comercial
Helbidea (Kalea eta zenbakia)/ Dirección (Calle y nº)
Telefonoa/ Teléfono
Posta kodea eta herria/ Código postal y municipio
e-posta: correo electrónico

Oharra: Helbidea zuzen idazteko begiratu Udaletxeko Herritarren Harrera bulegoan dagoen kale izendegi ofiziala.

Nota: Para escribir correctamente el nombre de la calle consulta el callejero oficial disponible en la Oficina de Atención al Ciudadano del Ayuntamiento.



bezeroentzako **oharrak**

avisos para los clientes

Atal honetan bezeroei informazio orokorra emateko jarri ohi diren kartel orokor ohikoenak eta erabilienak dituzu zerrendatuta.

Adibideak:

En este apartado están ordenados alfabéticamente los avisos más habituales y usados en los carteles con información general destinada a los clientes.

Ejemplos:

Ordutegia

Goizez: 09:00etatik 13:00etara
Arratsaldez: 17:00etatik 20:00etara
Larunbatetan: 09:30etatik 14:30era

Horario

Mañanas: de 09:00 a 13:00
Tardes: de 17:00 a 20:00
Sábados: de 09:30 a 14:30

astelehen goizean itxita

cerrado los lunes
por la mañana

Oporretan gaude irailaren 2a arte

Estamos de vacaciones
hasta el 2 de septiembre

Gabonetako enkarguak hartzen ditugu

Se aceptan encargos para
Navidad



Ohar eta errotulu erabilieneen zerrenda

Lista de avisos y rótulos más comunes

a mitad de precio: erdi-prezioan

abierto: zabalik

abrimos los sábados por la mañana: larunbat goizean irekitzen dugu;

larunbat goizean zabalik

ahora más barato: orain merkeago

almacén: biltegia

antes / ahora: lehen / orain

apresúrese: zatoz lehenbailehen

pescado de temporada: Garaiko arraina

boletos para la cesta (de Navidad): Gabonetako / Eguberrietako saskirako txartelak

cerrado los lunes por la mañana: astelehen goize(t)an itxita; astelehenetan goizez ez dugu irekitzen / astelehenetan goizez itxita edukitzen dugu;

cerrado por defunción: heriotzagatik itxita

cerrado por reformas: berritze-lanengatik itxita; itxita, berritze-lanetan ari gara

cerrado por vacaciones: itxita. Oporretan gaude

cerrado: itxita

cesta de Navidad: Gabonetako / Eguberrietako saskia

cierre su bolsa aquí: itxi (ezazu) poltsa hemen

el libro de reclamaciones está a disposición del cliente: bezeroak erreklamazio-liburua noiznahi eska dezake

empuje; empujar: bultza

en venta: salgai

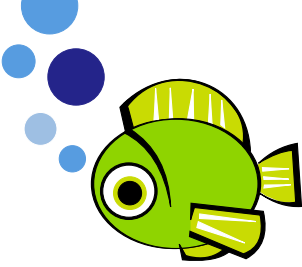
espere su turno por favor: zure txanda iritsi arte itxaron, mesedez/arren

espere un momento por favor: itxaron pixka bat, mesedez / arren; zaude / egon pixka batean, mesedez / arren

existe un libro de reclamaciones a disposición del público: erreklamazio-liburua (ba) dago, bezeroak erabili nahi izanez gero

facilite cambio, por favor: txanponak eman, mesedez / arren

gracias por su compra: eskerrik asko hemen erosteagatik



gracias por su visita: eskerrik asko etortzeagatik
hay lotería de Navidad: Gabonetako/Eguberrietako loteria dugu
hay lotería del Niño: Erregetako loteria dugu
hay X(anchoa, merluza...) del cantabrico: kantauriko/bertako/hemengo X (antxo, legatza...) dau(z)kagu/d(it)ugu
hay X de piscifactoría: arrain-haztegiko X dugu
horario al público: jendearentzako ordutegia
horario de verano: udako ordutegia
horario: ordutegia
lo mejor al mejor precio: hoberena preziorik onenean
los mejores precios: preziorik onenak / hoberenak / beheratuenak
lunes por la mañana descanso semanal: astelehen goizez / goize(t)an atsedean hartzeko itxita;
astelehen goizez / goize(t)an itxita: mañanas/por la mañana: goizez; goize(t)an
más barato imposible: ezin merkeago
muchas gracias por su visita: eskerrik asko / mila esker etortzeagatik
no cerramos al mediodía: eguerdi(t)an ez dugu ixten
no fumar: ez erre
Nº premiado en la cesta del 21 de diciembre: abenduaren 21eko zozketan saritutako zk.
ocasión: aparteko aukera
oferta de la semana/del mes: asteko / hileko eskaintza
oferta de Navidad: Eguberrietako / Gabonetako eskaintza
oferta: eskaintza
por favor, no tocar: ez ukitu, arren / mesedez
por la compra de X le regalamos/regalo X: X erosiz gero, X oparituko / opari egingo di(zki)zugu
precios: prezioak
prohibido fumar: ez erre
promoción: sustatze-aldia
rómpase en caso de incendio: sua piztuz gero/izanez gero, hautsi
salida de emergencia: larrialdietarako irteera; larrialdi-irteera
salida: irteera
se (re)cogen encargos: enkarguak hartzen ditugu
se ruega no tocar, le serviremos, gracias: ez ukitu mesedez, geuk emango dizugu servicio a domicilio; se sirve a domicilio: etxera eramateko zerbitzua; etxez etxeko



zerbitzua; enkarguak etxeraino eramaten ditugu

siempre a su servicio: beti zure zerbitzura; zuk nahi duzunerako (gauzkazu)

sírvase usted mismo: zuk zeuk hartu / har ezazu; har ezazu zeuk; aukera ezazu zuk zeuk

sorteamos una hermosa cesta entre nuestros clientes: saski eder bat zozketatuko dugu bezeroen artean

tardes/por la tarde: arratsaldez / arratsaldetan

tire; tirar: tira; erakarri

todo más barato: dena merkeago

traspaso: eskualdatzea; lekualdatzea

use siempre los guantes: erabil itzazu beti eskularruak; erabili beti eskularruak

vea nuestros precios: ikusi / ikus itzazu gure prezioak

volvemos enseguida: berehala / itzuliko gara; segituan etorriko gara

fakturak euskaraz **facturas** en euskera

Argia, gasa eta bestelako zerbitzuen faktura euskaraz jasotzeko aukera bada. Horretarako behean zerrendatuta dituzun telefono edo web guneetan eskatzea baino ez duzu egin behar.

La factura de la electricidad, del teléfono, del gas... puedes recibirlas en euskera simplemente solicitándolo en los teléfonos o páginas web listados a continuación:

TELEFONOA

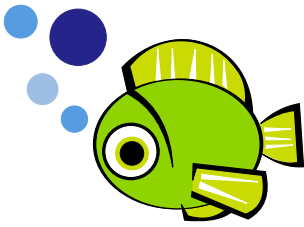
Telefonica	1104	www.telefonica.es
Movistar	609	www.movistar.es
Euskaltel	1717	www.euskaltel.es
Orange	900901111	www.orange.es

GASA

Naturgas	944035700	www.naturgas.es
Gas Natural	902250365	www.gasnatural.com
Repsol	901170170	www.repsol.com

ARGIA

Iberdrola	901202020	www.iberdrola.es
-----------	-----------	--------------------------------------------------------



Arrandegietako **papertegia**

Papelería para pescaderías

Txartela / Tarjetas:

Produktuen prezio txartela/ Tarjeta de precios de los productos:





Asteko agenda enkarguak jasotzeko / Agenda semanal para apuntar los encargos:

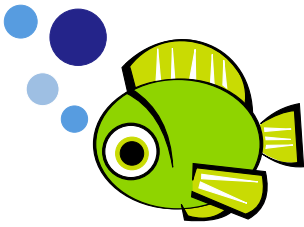
astelehena	asteartea	asteazkena	osteguna
7 _____	7 _____	7 _____	7 _____
8 _____	8 _____	8 _____	8 _____
9 _____	9 _____	9 _____	9 _____
10 _____	10 _____	10 _____	10 _____
11 _____	11 _____	11 _____	11 _____
12 _____	12 _____	12 _____	12 _____
13 _____	13 _____	13 _____	13 _____
14 _____	14 _____	14 _____	14 _____
15 _____	15 _____	15 _____	15 _____
16 _____	16 _____	16 _____	16 _____
17 _____	17 _____	17 _____	17 _____
18 _____	18 _____	18 _____	18 _____
19 _____	19 _____	19 _____	19 _____
20 _____	20 _____	20 _____	20 _____

ostirala	larunbata	
7 _____	7 _____	oharrak: _____ _____ Hozkailuko teknikoak etorriko da hurrengo astelehenean, 10:00etan. _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____
8 Antxoia kiloa garbituta - Maite	8 _____	
9 _____	9 _____	
10 _____	10 _____	
11 _____	11 _____	
12 _____	12 _____	
13 _____	13 _____	
14 _____	14 _____	
15 _____	15 _____	
16 _____	16 _____	
17 4 zapo txiki - Isabel	17 _____	
18 Legatz kokota - Imaku	18 _____	
19 Zigalak (12 handi) - Joxe	19 _____	
20 _____	20 _____	

ostirala
7 _____
8 Antxoia kiloa garbituta - Maite
9 _____
10 _____
11 _____
12 _____
13 _____
14 _____
15 _____
16 _____
17 4 zapo txiki - Isabel
18 Legatz kokota - Imaku
19 Zigalak (12 handi) - Joxe
20 _____

oharrak:

Hozkailuko teknikoak
 etorriko da hurrengo as-
 telehenean. 10:00etan.



Poltsa / Bolsa:




Biltzeko papera / Papel para envolver:





A4 eta A5 bertikalak / A4 y A5 verticales:



Ipini hemen zure
establezimenduaren
irudia

ESKAINZA BEREZIA **amuko legatza**

xxxx EURO / KG

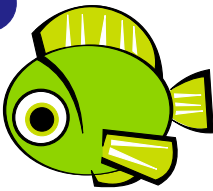


Ipini hemen zure
establezimenduaren
irudia

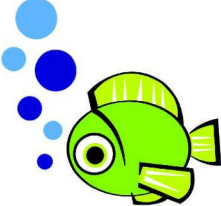
Gabonetako enkarguak hartzen ditugu abenduaren 20tik aurrera



amandegileen eskola **5A-5B** **CIBARRITZEN**



Aurrekontua eta eskaera orria / Presupuesto y hoja de pedido:



Aurrekontuaren datuak
 Datos del presupuesto
Aurrekontu zk. / N° presupuesto:

Eguna / Día:

Balio-epea / Validez:

[empresaren logotipoa eta datuak
 logotipo y datos de la empresa]
AURREKONTUA
 PRESUPUESTO

Bezeroa
 Cliente


Izena / Nombre:
Helbidea / Dirección:
PK eta herria / CP y pobl
Probintzia / Provincia:
IFK / CIF:
Tel.:

Kodea Código	Kopurua Cantidad	Azalpena Descripción	Prezua aleko Precio unidad	D	D
[Ordaintzeko modua Forma de pago]					

Zerga oinarria
 Base imponible

BEZ %	€
%IVA	€
Guztira	€
Total	€

Aurrekontua onartuz gero, sinatu eta posta arruntzez edota faxez bidali.
 En caso de aceptar el presupuesto, envíelo firmado por correo ordinario o vía fax.



oakotitzen
bai euskarari!

arrandegietan euskaraz **bai euskarari!**

[empresaren logotipoa eta datuak
logotipo y datos de la empresa]
ESKAERA-ORRIA
 HOJA DE PEDIDO

Eskaberaren datuak Datos del pedido	Bezeroa Cliente
Eskatera zk. / N° pedido:	Izena / Nombre:
Eskatera eguna / Fecha del pedido:	Helbidea / Dirección:
	PK eta herria / CP y población:
	Probintzia / Provincia:
	IFK / CIF:
	Tel.:

Kopurua Cantidad	Azalpena Descripción	Salneurria aleko Precio unidad	Zenbatekoa Importe

Guztira:
Total

Ordaintzeko era
 Forma de pago:

Bezeroaren sinadura
 Firma del cliente:

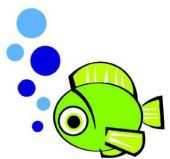
Oh:
 Nota:



arrandegietan euskaraz **bai euskarari!**



Faktura / Factura:




[enpresaren logotipoa eta datuak
logotipo y datos de la empresa]

FAKTURA
FACTURA

Fakturaren datuak Datos de la factura		Bezeroa Cliente	
Faktura zk.: Nº factura:		Izena / Nombre: Helbidea / Dirección:	
Faktura erf.: Ref. factura:		PK eta herria / CP y población: Probintzia / Provincia:	
Eguna: Din:		IFK /CIF: Tel.:	

Kodea Código	Kopurua Cantidad	Azalpena Descripción	Prezioa aleko Precio unidad	Dtu Dito.	Zenbatekoa Importe
[Ordaintzeko modua Forma de pago]					
			Zerga oinarria Base imponible		€
			BEZ %		€
			%dIVA		€
			Guztira Total		€

FAKTURA HONEK EZ DU BALIORIK IZANGO BANKUKO ORDAINAGIRIRIK GABE
ESTA FACTURA NO SERÁ VALIDA SIN SU JUSTIFICANTE BANCARIO



bai euskararri!

arrangedietan euskaraz

EUSKARAZKO FAKTURAK, ERAMAN AGIRIAK..

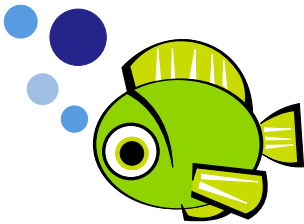
Goiko papertegia CDan duzu erabilgarri, baina jakin ezazu badirela dagoeneko eginda dauden euskarazkoak eta horiek saltzen dituzten papertegia ere.

FACTURAS, ALBARANES... EN EUSKERA

Disponéis de la papelería expuesta anteriormente en el CD. Pero actualmente existen en el mercado versiones en euskera ya listas para usar.

ARTEZ - 944 480 000

IRATZAR - 943 853 262



CD-aren EDUKIA ETA ERABILERA

Gidaliburu honi atxikita CDa duzu. CD horretan aurrez papertegia duzu bi dokumentu motatan:

- PDF bezala. Aldaketak ezin dira egin. Erreferentziatzat hartzeko balio du.
- WORD. Aldaketak egin daitezke, eta zure establezimenduko beharrei egokitzeko moduan.

WORD DOKUMENTUEN ERABILERA GIDA:

Diseinua erabiltzailearen beharretara egokitzeko, nahikoa da zenbait arau jarraitzea.

1. CDko informazio guztia zure ordenagailura behera kargatu, mahaigainera edo zuk sortutako karpeta batera. (Puntu hori aukerakoa da Word dokumentuak CDtik zabaldu baina gero beste izen batekin gordetzen badituzu).
2. Zure ordenagailuan gorde badituzu: garrantzitsua da beti jatorrizko fitxategiak mantentzea (beti izango dituzu CDan eta, horrela, jatorrizko Word dokumentuak kontsultatu ahal izango dituzu). Sor ezazu beste bat, aldatu ahal izateko; fitxategi berria sortzeko, jatorrizko fitxategia beste izen batekin gorde behar duzu: Fitxategia > Gorde honela eta beste izen bat jarri.
3. Beste izen batekin gorde eta gero, hasi dokumentua betetzen:
 - Jarri zure establezimenduko logotipoa.
 - Bete itzazu datuak zure komenientziara.

INPRIMATU:

Diseinu hori behar bezala inprimatzeko, garrantzitsua da nola egiten den jakitea. Txantiloien diseinua zure inprimagailura egokitu behar duzu. Fitxa betetzen amaitu duzunean, jarraitu pauso hauek:

1. Diseinuaren tamaina zure inprimagailura eta paperera egokitzeko, hona joan:
Fitxategia > Prestatu orrialdea edo Inprimatu > Prestatu orrialdea
Inprimatzeko aukerak: orriaren diseinua.
Formatua: zuk daukazun inprimagailua.
Paperaren tamaina: A4
Orientazioa: horizontala edo bertikala, aukeratu duzun txantiloien arabera.
Eskala: % 100
2. Inprimatzeko prest dago. Fitxategia > Inprimatu.



CONTENIDO Y USO DEL CD

Junto a este manual se adjunta un CD en el que se incluye la papelería mostrada con anterioridad. Los archivos son de dos formatos distintos:

- PDF. En estos archivos no se pueden realizar cambios y por lo tanto sirven como referencia.
- WORD. Se pueden realizar cambios para adaptarlo a las necesidades de cada establecimiento.

GUÍA DE USO PARA ARCHIVOS WORD:

Para adaptar el diseño a las necesidades del usuario simplemente hay que seguir las siguientes reglas.

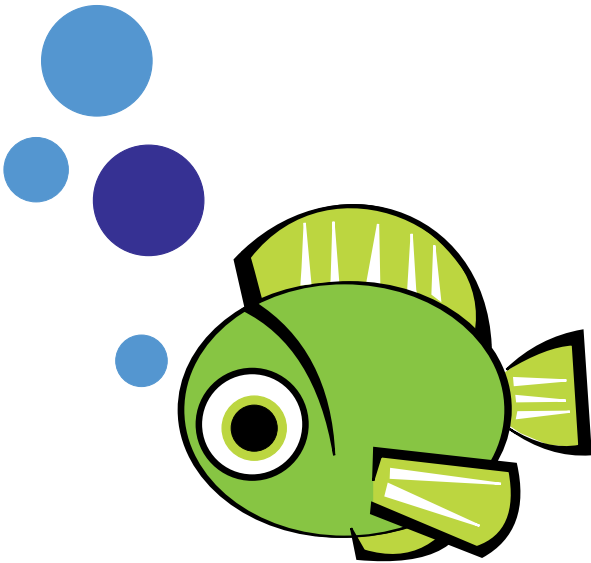
1. Descarga toda la información del CD a tu ordenador, al escritorio o a una carpeta creada para ello. (Este paso es opcional si abres el documento desde el CD y posteriormente lo guardas con otro nombre).
2. Si has guardado el archivo en tu ordenador crea uno nuevo guardando el archivo original con otro nombre. Archivo > Guardar como. Es muy importante mantener intactos los originales.
3. Una vez guardado el archivo con otro nombre, puedes rellenar la plantilla:
 - Coloca el logotipo de tu establecimiento.
 - Rellena los datos a tu conveniencia.

IMPRIMIR:

Para imprimir el diseño de modo adecuado, es importante conocer los pasos a seguir. Para ello, tienes que adaptar el diseño de la plantilla a tu impresora. Una vez rellenado la ficha sigue los siguientes pasos:

1. Para adaptar el tamaño del diseño a la impresora y al papel:
Archivo > Preparar página o imprimir > Preparar página
Opciones de impresión: diseño de la página.
Formato: el de tu impresora.
Tamaño del papel: A4
Orientación: horizontal o vertical, según la opción elegida.
Escala: % 100
2. Está lista para imprimir. Archivo > Imprimir

© Egilea: EREGI, Euskara eta Komunikazioa
Goiko kale 5-3A - 20730 AZPEITIA
Tel.: 943 080688
E-posta: eregi@eregi.net



Azkoitiko Udaleko Euskara Zerbitzua
Udaletxeko 3. solairua - Tel. 943 85 71 70

